



COMMENT LIONBRIDGE A AIDÉ DOREL JUVENILE À COMMERCIALISER SES PRODUITS PLUS RAPIDEMENT SUR LES MARCHÉS EUROPÉENS

6 DIVISIONS D'ENTREPRISE

11 LANGUES

PLUS D'UN MILLION
DE MOTS TRADUITS

Atteindre la clientèle grâce à des traductions efficaces

Les parents ont à cœur de choisir les meilleurs produits pour leurs enfants et y consacrent beaucoup de réflexion. La sécurité, le confort et la qualité figurent parmi leurs critères principaux. Dorel Juvenile, la première entreprise au monde de produits de puériculture, voulait prouver son engagement pour ces valeurs auprès de la clientèle européenne. Elle souhaitait également rendre ses nouveaux produits disponibles le plus rapidement possible afin de réussir à s'implanter dans un marché international toujours plus concurrentiel.

En 2019, l'entreprise s'est concentrée sur le lancement de nouveaux produits. Par conséquent, Dorel Juvenile a dû respecter des échéances de traduction plus serrées afin d'être en mesure de fournir plus rapidement que jamais ses produits aux clients.

À propos du client

Dorel Juvenile est la première entreprise au monde de produits de puériculture. Ses produits sont disponibles dans plus de 100 pays. Ses employés qualifiés partagent la même devise : *la vie est précieuse, protégeons-la*. Ils offrent aux familles une vie sans soucis en leur proposant des produits de puériculture plébiscités par les consommateurs, et qui se distinguent par leur résistance, leur utilité et leur sécurité. Leurs marques de renom et établies mondialement Maxi-Cosi et Tiny Love sont complétées par des marques locales comme Cosco, Angel, Bébé Confort, Infanti, Safety 1st et Quinny. Dorel Juvenile emploie actuellement 5 000 personnes dans 25 pays différents et appartient aux Industries Dorel Inc. (TSX : DII.B, DII.A)

Le défi

En tant qu'organisation décentralisée, Dorel Juvenile faisait précédemment appel à de multiples traducteurs pour effectuer ses traductions destinées aux marchés européens. L'efficacité et la rapidité dépendaient des traducteurs, ce qui rendait difficile une gestion uniforme des traductions.

Dorel Juvenile a alors décidé de faire appel à un seul prestataire de services linguistiques pour les marchés européens afin d'uniformiser les processus et de raccourcir les délais de traduction. La qualité était également un critère essentiel. Puisque l'entreprise ne possédait ni mémoires de traduction, ni glossaires, ni guides de style sur lesquels s'appuyer, les traducteurs indépendants utilisaient leurs propres tournures pour traduire, ce qui rendait le ton de la marque incohérent.

Dorel Juvenile s'est engagé à :

- Veiller à la cohérence de la marque sur ses différents marchés
- Réduire les délais de traduction
- Atteindre sa clientèle sur plusieurs plateformes

« Lors des contrôles qualité, Lionbridge reçoit systématiquement des scores élevés pour ses traductions et Dorel Juvenile a triplé la charge de travail confiée à Lionbridge au cours de la première année de leur collaboration. »

Patricia Hallet, Chef de projet, Lionbridge

La solution

Dorel Juvenile a choisi Lionbridge en raison de son expertise de localisation, de sa connaissance des produits de puériculture, l'orientation client et le processus d'intégration de Lionbridge constituent des avantages majeurs de cette collaboration.

Lionbridge a centralisé les traductions sur les marchés européens de Dorel Juvenile et a fourni des services de **traduction et de transcréation pour six divisions et dans 11 langues**.

La **transcréation** consiste à adapter un message à partir de sa langue d'origine et à le rendre pertinent sur le plan culturel pour son nouveau public cible.

Lionbridge a fourni des services complets et à **multiples facettes** pour aider Dorel Juvenile à créer de nombreux documents marketing et à atteindre sa clientèle de différentes façons. Parmi ses services, Lionbridge s'est chargé de :

- Traduire des contenus pour **49 sites web européens**
- Traduire et transcrire un **catalogue de plus de 150 pages** en 11 langues pour la ligne Maxi-Cosi
- Traduire des **descriptions de produits (références catalogue)** pour des boutiques en ligne Amazon
- Traduire de la **documentation marketing**, comme des articles, des brochures et des dépliants pour des commerçants et consommateurs
- Contribuer au développement de **campagnes publicitaires**
- Traduire des **contenus pour les réseaux sociaux**, dont des publications sur Facebook et Instagram, et des stories Instagram
- Fournir des sous-titres pour des **vidéos YouTube** afin de présenter des produits
- Traduire des présentations PowerPoint et des informations produit pour des **applications mobiles de formation** destinées aux équipes de vente

Dans le cadre de ces initiatives de traduction, Lionbridge a créé et instauré l'utilisation de **guides de style**, de glossaires et de mémoires de traduction. Un guide de style est un document qui réunit les éléments linguistiques à privilégier afin de communiquer de la façon la plus efficace avec la clientèle des marchés cibles. Un glossaire est une base de données contenant la terminologie essentielle et sa traduction approuvée dans toutes les langues cibles. Les mémoires de traduction sont des bases de données de textes précédemment traduits, qui sont réutilisés lorsqu'ils réapparaissent dans le contenu à traduire. Ensemble, ces outils ont permis d'augmenter la **vitesse et la productivité des traductions** et d'assurer la **cohérence de la marque** sur les différents marchés.

Les résultats

Le partenariat entre Dorel Juvenile et Lionbridge a permis à l'entreprise d'introduire plus rapidement ses produits sur les marchés, ce qui a dynamisé ses ventes. En un an de collaboration avec Lionbridge, Dorel Juvenile a lancé 46 nouveaux produits, et tous les délais ont été respectés.

La capacité de Lionbridge à centraliser les traductions de Dorel Juvenile pour les marchés européens a offert les avantages suivants :

- Des processus simplifiés
- Une qualité accrue
- Des délais de traduction plus courts

À ce jour, Lionbridge a traduit plus d'un million de mots. À l'avenir, Lionbridge s'appliquera à adhérer aux technologies de gestion de contenu de Dorel Juvenile pour optimiser davantage les processus de traduction.

« Du processus d'intégration à notre collaboration étendue, il apparaît clairement que Lionbridge est une entreprise orientée client. Grâce aux services de Lionbridge, nous pouvons traiter et distribuer rapidement du contenu par le biais d'un système centralisé et, à terme, commercialiser plus rapidement nos produits. Avec le climat concurrentiel actuel, ce flux de travail est essentiel pour la réussite de l'entreprise. »

Michael Matheij, Chef d'équipe responsable du contenu marketing, Dorel Juvenile

Lionbridge a fourni des services de traduction dans 11 langues et dialectes pour les marchés européens suivants :

Belgique • Néerlandais

Italie • Italien

Espagne • Espagnol

Belgique • Français

Pays-Bas • Néerlandais

Suède • Suédois

France • Français

Pologne • Polonais

Royaume-Uni • Anglais

Allemagne • Allemand

Portugal • Portugais